

MAYA.

**Chachá.** Chacka.  
**Chac-huy.**  
**Chacil.**  
**Chacmay.**  
**Chacmuchi.**  
**Chacmul.**  
**Chacmultún.**  
  
**Chacaicté.**  
  
**Chacpichi.**  
  
**Chaccsik.**  
  
**Chacsiniché.**  
  
**Chacsísil.**  
**Chacteilá.**

ESPAÑOL

Agua roja.  
 Chile bobo colorado.  
 Colorado encarnado.  
 Pezuña colorada.  
 Sapo colorado.  
 Planta herbácea de jardín.  
 Cerro encarnado.  
  
 Flor colorada.  
  
 Guayaba colorada.  
  
 Tripa encarnada.  
  
 Hormigas encarnadas de la madera.  
 Muy encarnado.  
 Agua roja de palo.

NAHUATL.

\* **Atlatlauhe.**  
**Chilxolopilchichiltic.**  
**Tlaztalehualli.**  
**Xoyahuallatlauhqui.**  
**Tamazulchichiltic.**  
**Cuauhtoctli in xochitla.**  
**Tepetl tlaztalehuaultic.**  
\* **Tlaztalehualtepec.**  
**Xochitl chichiltic.**  
\* **Chichilxochic.**  
**Xalxocotl chichiltic.**  
\* **Chichilxalxococ.**  
**Cuitlaxculli tlaztalehuaultic.**  
**Cuauhzticatlaztalehuaultic.**  
**Cenca tlaztalehuaultic.**  
**Huitzcuauhatl.**  
**Cuauhcuacocozatl.**

MAYA.

**Chactuc.**  
**Chacsinkin.**  
**Chachil.**  
**Chahuá.**  
**Chakantacab.**  
  
**Chal.**  
**Chalanté.**  
**Chaltunhá.**  
**Chaltun-puhuy.**  
  
**Champoton.**  
  
**Chan.**  
**Chancah.**  
**Chan-oonot.**  
**Chan-Chen.**  
**Chan-chioplé.**  
  
**Chanhá.**

ESPAÑOL

Bien amontonado.  
 Arbusto de flor roja.  
 Tamizado ó colado.  
 Largo.  
 Prado de abejas.  
  
 Argamasa.  
 Enjuagar ó lavar.  
 Agua del peñasco.  
 Aves nocturnas del peñasco.  
  
 Pequeña lanzada.  
  
 Cascajo de las paredes.  
 Pueblecito, aldea  
 Cenote pequeño.  
 Pocito.  
 Arbustito aromático.  
  
 Remanso de un río.

NAHUATL.

**Huel tlatepeuhittelilli.**  
**Cuacocoza uahuitl.**  
**Tlatilmahuilli.**  
**Ilueyac.** Huitlatztic.  
\* **Cuauhneucuzayolza-zacatla.**  
Tenezoquitl.  
**Tla-paca.**  
**Tepexiatl.** \* **Tepexiac.**  
**Tepexi tecolome.**  
**Tepexi yohualtotome.**  
**Tlaxilli tepiton ó Tlaxil-tontli.**  
**Tepanxaltetl.**  
**Altepemaitl.**  
\* **Atoyacalaquilco.**  
\* **Atlacomultzinco.**  
**Xochitlenamac cuauh-tzintli.**  
\* **Atoyaicehuiyan.**

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chanhás.	Plátano pequeño.	Plátano <b>tepitón</b> .
Chankax.	Bosque pequeño.	* Cuauhlatonco.
Chankin.	Día corto.	Acmo huey tlacatli.
Chan-nacuchil.	Lugar de una casa pequeña.	Zan caltonli.
Chanox.	Pequeño ramón	* Zancaltonco.
Chan-Poox.	Chirimoya pequeña.	Cuauhxiuh-pazolli te-
Chanxbec.	Pequeño roble hembra.	pitón.
Chanzihemal.	Cieguito de nacimiento.	Cuauhzapoton.
Chan-Zucíl.	Zacatal de agua ó tular.	Cihuaahuaton.
Chapab.	Algo engrasado.	Otlacatl ixpopoyotzin.
Chaquil.	Lo colorado.	* Azazacatla ó Tolla.
Chavi.	En libertad.	Itla chiyahuacayo.
Ché.	Madera, árbol.	Tlen chichiltic.
Chebalam.	Palo de tigre	Tlanequilitzica.
Chech.	Llorón.	Cuahuitl.
Chechay.	Planta comestible.	Ocelocuahuitl
Chechem.	Arbol de sombra venenosa.	Yxayoquizani.
Chechil.	Llanto incesante.	Quilitl.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chanhás.	Plátano pequeño.	Plátano <b>tepitón</b> .
Chankax.	Bosque pequeño.	* Cuauhlatonco.
Chankin.	Día corto.	Acmo huey tlacatli.
Chan-nacuchil.	Lugar de una casa pequeña.	Zan caltonli.
Chanox.	Pequeño ramón	* Zancaltonco.
Chan-Poox.	Chirimoya pequeña.	Cuauhxiuh-pazolli te-
Chanxbec.	Pequeño roble hembra.	pitón.
Chanzihemal.	Cieguito de nacimiento.	Cuauhzapoton.
Chan-Zucíl.	Zacatal de agua ó tular.	Cihuaahuaton.
Chapab.	Algo engrasado.	Otlacatl ixpopoyotzin.
Chaquil.	Lo colorado.	* Azazacatla ó Tolla.
Chavi.	En libertad.	Itla chiyahuacayo.
Ché.	Madera, árbol.	Tlen chichiltic.
Chebalam.	Palo de tigre	Tlanequilitzica.
Chech.	Llorón.	Cuahuitl.
Chechay.	Planta comestible.	Ocelocuahuitl
Chechem.	Arbol de sombra venenosa.	Yxayoquizani.
Chechil.	Llanto incesante.	Quilitl.

Chehutix.

Chel.  
Chelen.  
Chemaaix.  
Chemal.  
Chembalam.  
Chemché.  
Chencah.

Chencopó.

Chencoyí.  
Chenché.  
Chenchoh.  
Chenkeken.  
Chenkin.

Chenku.  
Chenluch.  
Chenmolina.

Derramarse con ruido.  
Arcoiris.  
Henequen.

Arbol de los monos.  
Pasador de palo.  
Pozo del tigre.  
Palangana de madera.  
Pozo público.

Pozo del álamo

Pozo desigual.  
Noria de madera.  
Lo que gotea  
Pozo del cochino.  
Pozo del sacerdote.

Pozo sagrado.  
Pozo de la jícara.  
Pozo de Molina.

Mo noquia xaxahualiz-tica.  
Cozamatolli.

Cuauhchimalcuahuitl.  
Cuauhteputzotli.

\* Oceloatlacumulco.

Cuauhueycaxitl.

\* Tecemaxcaatlaco-mulco.

\* Pepeyolcuauhatla-comulco.

Amo inamic atlacomulli

Cuauhtemalacatl.

Chichipini.

\* Pitzotlacumulco.

\* Tlamazatlacumulco.

\* Teopixcaatlaco-mulco.

\* Teoyoatlacomulco.

\* Xicalatlacumulco.

\* Molina-atlacumulco.

MAYA.

Chenpay.	Pozo del zorrillo.
Chentakin.	Pozo de dinero.
Chentoh.	Pozo derecho.
Chentok.	Pozo de pedernal.
Chentuk.	Pozo del <i>cocoyol</i> .
Chenvaldez.	Pozo de Valdés.
Chenyuc.	Pozo del cervato.
Cheu.	Arbol de la luna.
Chiabal.	Orilla del ciruelar.
Chicam.	Jícama
Chicbul.	Grajo.
Chicech.	Morderse.
Chiceh.	Boca de ciervo.
Chicibchulul.	Señal del arco de flechas
Chicxulub.	Herido por saeta hecha de cuerno de venado.
Chich. (12)	Abuela materna.

ESPAÑOL

NAHUATL.

* Epaatlacomulco.
* Tlacoahuatlaco-mulco.
* Melacatlacomulco.
* Tecpaztlacomulco.
* Cocoyolatlacomulco.
* Valdés atlacomulco.
* Mazaconeatlacomulco
Metzcuahtlitl.
* Ciruelos-cuauhtla-tempa
Xicamatl.
Cacalotl.
Tlanquechihui.
* Mazacamac.
Tlahuitolmachiyotl.
Cocoltic iea tlacockitli tlachichinqui iea mazacuacauh.
Tenan inan. Cinantli.

MAYA.

Chichanchob.
Chich-huy.
Chichi.
Chilib.
Chimac.
Chimaishá. (13)
Chimay.
China. Chinam.
Chinech.
Chinchucmil.
Chinkanan.
Chinkilá.
Chintakin.
Chintun.
Hisahcab.
Chivic.
Chocohá. (14)
Chochoh.
Chochoch-há.

ESPAÑOL

Casa colorada.
Remover con fuerza.
Pito.
Varilla delgada.
Tapaboca.
Agua de los chimais.
Orilla de la pezuña.
Pueblo.
Cazador de venado.
Estómago carbonizado.
Puerto inclinado.
Lluvia de oriente.
Talego de monedas.
Tarántula.
Boca de mina de tierra calcárea.
Mordido.
Agua caliente.
Cosa delgada en manojo.
Manantial de agua salada.

NAHUATL.

* Callatlauhca.
Tla-cuania tlapaliuhca.
Tlapitzali.
Cuauhpitzactli.
Camatzacualli.
Chimais-atl.
Xoyahualtentli.
Altepelt. * Altepec.
Mazaamini.
Totlatlaliyan. Itetl. tecoltiali.
* Colincaacaltecoyan.
Tonatiuh iquizayan quiahuitl.
Tlacohuilo xiquipilli.
Tecuan tocatl.
Tenextlalozto icalaquian
Tlaquetzumalli.
* Atotonilco.
Centlapilli pitzactli.
* Poyecameyaleo.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
1916 MONTERREY, MÉXICO

MAYA.

ESPAÑOL

NAHUATL.

<b>Chohachac.</b>	Recoger agua de l'uvia.	<b>Quiauhatl centalía.</b>
<b>Chomac.</b>	Zorra, ó gato montés.	<b>Coyopil, u ocotochtl.</b>
<b>Choyché.</b>	Cubo de madera.	<b>Cuauhcomitl.</b>
<b>Choyob.</b>	Cubos de pozo.	<b>Atlacomulcuauhcomitl.</b>
<b>Chubulná.</b>	Casa amarilla de juego.	<b>Patolcuzcalli.</b>
<b>Chuc.</b>	Carbón.	<b>Teconatli. Tecolli.</b>
<b>Chucab-chen.</b>	Calabazo de miel pura.	<b>Maciticaneucatecomatl.</b>
<b>Chuc-ac.</b>	Pescar tortugas	<b>Ayotlaci.</b>
<b>Chucib.</b>	Quemadura de cera.	<b>Xicocuitla tetlatiliz.</b>
<b>Chucyuc.</b>	Cazador de cervatillos	<b>Mazaconeamini.</b>
<b>Chuicah.</b>	Recoger agua, ó coger goteras	<b>Acentalia, o Pipicaliz- ccntalia.</b>
<b>Chuiché.</b>	Aguja de palo.	<b>Cuauhuitzmallotl.</b>
<b>Chuil.</b>	En forma de calabaza.	<b>Ayoyuquiyotl.</b>
<b>Chulbac.</b>	Flauta de hueso.	<b>Omitlapitzalli.</b>
<b>Chulultúl.</b>	Madera de <i>chulul</i> .	<b>Chulul-cuahuitl.</b>
<b>Chumayel.</b>	Carecer de mantenimiento ó semillas.	<b>Quihiohuia.</b>
<b>Chumbec.</b>	Tronco de roble.	<b>Ahuatetepontli.</b>

MAYA.

ESPAÑOL

NAHUATL.

<b>Chumpan.</b>	Asta de bandera.	<b>Pantopilli.</b>
<b>Chumpich.</b>	Tronco de <i>pich</i> .	<b>Pich-teteponli.</b>
<b>Chumuc.</b>	Centro.	* <b>Yolloco.</b>
<b>Chumucbé.</b>	Centro del camino.	* <b>Oyolloco</b>
<b>Chumuc-xix.</b>	Centro de asiento.	* <b>Icpaliyolloco.</b>
<b>Chun.</b>	Tronco.	<b>Tetepuntli.</b>
<b>Chumbec.</b>	Tronco de roble.	<b>Ahuatetepontli.</b>
<b>Chuncopó.</b>	Tronco de álamo.	<b>Pepeyolcuauhteteponli.</b>
<b>Chuncuis.</b>	Tronco resinoso.	<b>Ocotzoyo tetepuntli.</b>
<b>Chunchil.</b>	Al pie de la troje.	<b>Tlacxitlan in cuezco- matl.</b>
<b>Chumpichi.</b>	Tronco de guayabo.	<b>Xalxococuauhteteponli</b>
<b>Chuntakin.</b>	Comienzo de riqueza.	<b>Necuiltonol peuhcayotl.</b>
<b>Chun-yá.</b>	Troneo de zapote.	<b>Tzapocuauhteteponli.</b>



# E

MAYA.

ESPAÑOL.

Ebché. Eh-ché.	Escalera de palo.
Ebtun. Eh-tun.	Escalera de piedra.
Ebulá.	Escalera de honor.
Ekbalam.	Tigre negro.
Ekmul.	Cerro negro
Eknaben.	Ennegrecido.
Eknacan.	Enlutado.
Emel.	Bajarse.
Euan.	Bajado.
Exeachaché.	Taparrabo de corteza de madera.
Exeuh.	Braga ó taparrabo.
Exkenlil.	Calzón sucio.
Extum.	Braguero petrificado.

NAHUATL.

Cuauhecahuaztli.	
* Cuauhecahuazco.	
* Temamatla.	
* Teuctemamatla.	
Tliloceotl.	
* Tliltépec.	
Tlatlilolfi.	
Momiccazauhqui.	
Mo-temoa.	
Tlateahuilli.	
Cuauhehuamaxtlatl.	
Maxtlatl.	
Maxtlatl catzahuac.	
Maxtlatl tetic.	

# H

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Ha.	Aqua.
Habin.	(Cierto árbol).
Halal.	Carrizo.
Halal-bech.	Carrizal de codornices.
Halalcho.	Carrizal de las ratas.
Halalné.	Fragmento de carrizo.
Haltunchen.	Cisterna natural.
Hayonot.	Cenote extendido.
Haymil.	Adelgazado.
H. Cimac.	Alegria.
Heolé.	Hoja sellada.
Hehek.	Tener los pies abiertos.
Hek.	Horqueta.
Hexau.	Pié del ave.

Ati.	Ati.
Habin-cuahuitl.	
Acapitzactli.	
* Zolacapitzactla.	
* Quimichacapitzactla.	
Centlacoton acapitzac-	
tli.	
Inquizamanalco.	
* Patlahuacatoyacala-	
quilco.	
Tlapitzauhtli.	
Papaquilitzli.	
Cematlapalcuilolmachi-	
yotilli.	
Xopoa.	
Tlapipilhuatzli.	
Toto ixxitl.	



MAYA.

Hichi.	Anudado.
Hichoax.	Todo lleno de berrugas.
Hobomó.	Lobanillo hueco.
Hobon.	Colmena de abejas.
Hebontzó.	Colmena de pavo.
Hobonyá.	Colmena de zapote.
Hocabá.	Amasado.
Hoctun.	Piedra arrancada.
Hoctunchen.	Piedra arrancada del pozo.
Holbox.	Agujero. Puerta negra
Holcal.	Puerta de prisión.
Holkoben.	Cinco tripodes de piedra.
Holoctun.	Agujero de la red.
Hom.	Trompeta.
Homá.	Jicara de boca angosta.
Homun.	One se desfunda.
Honcanul.	Trompeta de Carnul.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Tlapilli.
Tzotzocayo.
Xoxal cacticac.
* Cuauhnecutla.
Huexolocuauhnecomitl.
Tzapocuauhneco, itl.
Tlaxacualollis.
Tequixtilli. * Tequixtilco.
Atlacomultequixtilli.
Coyoctli. * Tlayohuauixohuayan.
* Teipiloyanquixohuayan.
Macnilli yeicuauhixielpalli.
Matlacoyoctli.
Tepuz quiquiztli.
Xicalli tentzoltic.
Tzintecaxehui.
Canul-tepuz quiquiztli.

MAYA.

Hool.

Hopelchen.

Hotzic.

Hubilá.

Huechil.

Huilchen.

Ilulail.

Ilumuch.

Hunabchen.

Huncanab.

Hunçitkuk.

Hunpekin.

Hunpictok.

Hunpicoin.

Cabeza.

Cinco pozos.

Cinco deshiladuras.

Caracol de agua.

Armadillo.

Iguana de pozo.

Huésped.

Un sapo.

Unico pozo.

Calabaza grande.

Un sólo retoño.

Una vez al día.

Jefe de ocho mil pedernales

Mil tordos.

NAHUATL.

Totzontecon. Tzonteco-matl. Cuaitl.

Macuilli atlacomulli.  
\* Macuilitlacomulco.

Macuilli papachtlí (?).  
Atecuculli.

Ayotochtli.  
Atlacomulacaltetepen.

Tecochitiani.  
Ce tamazulin.

Icel atlacomulli.  
Huey ayotli.

Icel itzmolinalli. Icel celicayotl.

Ceppa tlacapa.  
\* Xiquipiltecpatecu-calco.

Ontzontli matlacpoalli tzaname.